

УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО
між
Університетом «Аурел Влайку» м. Арад, Румунія
та
Чернівецьким національним університетом імені Юрія Федьковича,
Україна

Сторони, в особі ректора проф. Степана Мельничука та проф. Рамони Ліле, підписали дану угоду з метою академічної співпраці у сфері освіти, науки та технологій:

Предмет Угоди

Стаття 1

Дана Угода є двосторонньою типовою міжінституційною рамковою угодою, яка охоплює викладацьку, освітню, науково-дослідну, інформаційну та культурну діяльність обох університетів.

Співпраця у сфері викладання та навчання здійснюється наступним чином:

- обмін професорсько-викладацького складу обох університетів;
- обмін студентів усіх наукових ступенів та рівнів кваліфікації, включаючи аспірантів, з метою участі в освітньому процесі та наукових заходах обох університетів;
- співпраця у сфері практичного досвіду студентів;
- обмін викладацькою документацією, навчальними програмами та планами;
- надання права на спільну публікацію навчальних матеріалів;
- обмін інформацією та практичними навичками з метою впровадження ECTS (Європейська кредитна трансферно-накопичувальна система).

Співпраця у сфері науки, дослідження та інформації здійснюється наступним чином:

- обмін аспірантів, молодих науковців з метою участі в наукових заходах в університетах;
- організація спільних наукових конференцій, симпозіумів, семінарів тощо;
- обмін матеріалами з метою публікації в університетських наукових журналах;
- обмін спеціалізованою науково-дослідною літературою та інформацією в сфері науки та технологій;
- проведення дослідження, яке має спільний інтерес, у наукових підрозділах обох сторін.

Співпраця у сфері культури та позакласної діяльності студентів та професорсько-викладацького складу включає:

- обмін групами художньої та творчої позакласної діяльності обох університетів;
- спільна організація культурних, спортивних та інших заходів;
- спільна організація днів партнерського університету.

Організація співпраці

Стаття 2

Міжінституційні контакти між обома університетами-підписантами здійснюються згідно з обсягом співпраці та будуть уточнені в додаткових протоколах (робочих планах).

Протоколи (робочі плани) можуть бути змінені з урахуванням цілей співпраці між університетами-підписантами та їхніми підрозділами.

Керівництво обох університетів підтримує наукові підрозділи в реалізації співпраці між ними.

Стаття 3

Декани факультетів, відповідні завідувачі кафедрями, які докладають зусиль до поглибленої співпраці у сферах цієї рамкової угоди, впроваджують додаткові протоколи (робочі плани), зазначені в Ст. 2, абзац 1, встановлюючи конкретні цілі, проблеми, дедлайни, структурні підрозділи та відповідальний персонал від кожної зі сторін.

Фінансові умови

Стаття 4

Кожна зі сторін незалежно забезпечує необхідне фінансування з метою реалізації погодженої співпраці.

Стаття 5

Фінансування від місцевих, національних, європейських та міжнародних фондів та інституцій може бути використано з метою фінансового забезпечення діяльності в конкретних формах співпраці між науковими підрозділами обох університетів-підписантів.

Стаття 6

Фінансове забезпечення погодженої співпраці може реалізуватися за принципом не грошового обміну за умови, що направляюча сторона забезпечуватиме коштами для транспортних витрат, візи та медичного страхування, а приймаюча сторона забезпечуватиме витрати на проживання.

Стаття 7

Конкретні форми фінансового забезпечення з метою діяльності та обміну в рамках співпраці буде погоджено та прийнято в кожному додатковому протоколі (робочому плані) до цієї Угоди.

Стаття 8

Науковці, студенти та аспіранти, яких відправили з метою реалізації спільної діяльності, з метою навчання або дослідження для наукової роботи звільняються від сплати адміністративних послуг у приймаючому університеті.

За можливістю, університет, який приймає викладацький та адміністративний персонал, забезпечує житло за свої власні або грантові кошти.

Додаткові положення

Стаття 9

Ця Угода підписана між обома університетами-підписантами, та з того часу, коли вона набирає чинності, повинна застосовуватися як орієнтир щодо діяльності обох університетів.

Стаття 10

Кожна зі сторін, яка підписує цю Угоду, визнає авторське право продуктів інтелектуальної власності для представників іншої сторони та гарантує безпеку цих прав на основі міжнародних правил.

Стаття 11

Обидві сторони, які підписують цю Угоду, погоджуються підтримувати наукові підрозділи у реалізації контактів та співпраці між ними.

Стаття 12

Обидві сторони погоджуються широко популяризувати партнерський університет на території їхньої країни.

Кінцеві положення

1. Ця Угода вступає в силу для обох сторін у день її підписання.
2. Поправки до цієї Угоди виконуються у формі додатків, які стають частиною цієї Угоди.
3. Ця Угода може бути розірвана за допомогою додаткового протоколу (додаток).
4. Додатковий протокол для розірвання цієї Угоди буде спільно прийнятий ректорами обох сторін після консультації з науковими підрозділами обох університетів, які беруть участь у діяльності, пов'язаній зі співпрацею.
5. Ця Угода діятиме протягом п'яти років. Обидві сторони зберігають за собою право розірвати цю Угоду, повідомивши про відповідні наміри іншу Сторону щонайменше за шість місяців. Після п'яти років її можна буде поновити за спільною згодою.
6. Ця Угода укладена у шести примірниках англійською, румунською та українською мовами – по три примірники для кожної сторони.

УНІВЕРСИТЕТ «АУРЕЛ ВЛАЙКУ»
М. АРАД, РУМУНІЯ

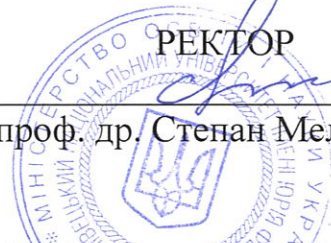
ЧЕРНІВЕЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ
ЮРІЯ ФЕДЬКОВИЧА, УКРАЇНИ



РЕКТОР

[Signature]
проф. др. Рамона Ліле

Підписано в *м. Чернівці*
Дата *09.10.2018*



РЕКТОР

[Signature]
проф. др. Степан Мельничук

Підписано в *м. Чернівці*
Дата *09.10.2018*

COOPERATION AGREEMENT
between
Aurel Vlaicu University of Arad, Romania
and
Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University, Ukraine

The parties represented by their rectors, Prof. Stepan Melnychuk, PhD, and Prof. Ramona Lile, PhD, signed the present agreement for academic cooperation in the field of education, science and technologies.

Subject of the Agreement

Art. 1

The present Agreement is a bilateral typical inter-institutional frame agreement, comprising teaching, educational, science, research, information and cultural activities of both institutions.

Cooperation in the field of teaching and education is realized via:

- exchange of teaching staff between the two universities;
- exchange of students from all degrees of education and levels of qualification, incl. doctoral students, for participation in the educational process and science events of both universities;
- cooperation in the field of students' practical experience;
- exchange of teaching documentation, curricula and syllabi;
- granting right for joint publications of teaching materials;
- exchange of information and practical skills for the implementation of ECTS (European Credit Transfer System).

Cooperation in the field of science, research and information is realized through:

- exchange of doctoral students, young professional scientists for participation in scientific events at the universities;
- organization of joint scientific conferences, symposia, seminars etc.;
- exchange of materials for publication in the universities' academic journals;
- exchange of specialized scientific and research literature and of information in the field of science and technologies;
- researches of mutual interest in scientific units of the parties.

Cooperation in the field of culture and extra-curricula activities of students and academic staff includes:

- exchange of groups of artistic and creative extra-curricula activities of both universities;
- jointly organizing of cultural, sports' and other events;
- jointly organizing of days of the partner university.

Organization of cooperation

Art. 2

Inter-institutional contacts between both contracting universities are realized regarding the scope of cooperation and will be specified in additional protocols (work plans).

Protocols (work plans) may be adopted with regard to concrete aims of cooperation between the contracting universities and their units.

The Managements of both universities support the scientific units in realizing the cooperation between them.

Art. 3

Deans of Faculties, respective Heads of Departments (Chairs) which step toward enhanced cooperation in the fields of this framework agreement adopt additional protocols (work plans) mentioned under Art. 2, paragraph 1, setting the concrete aims, problems, deadlines, structural units and responsible staff from each of the parties.

Financial conditions

Art 4

Each of the parties provides independently the necessary funding for the realization of the agreed cooperation.

Art. 5

Funding from local, national, European and "international funds and institutions may be employed to ensure financially the activities in each concrete form of cooperation between scientific units of both contracting universities.

Art. 6

Financial provision of agreed cooperation may be realized under the principle of non-monetary exchange in a way that the sending party provides the travel, visa and medical insurance costs, while the receiving party provides the accommodation costs.

Art. 7

Concrete forms of financial provision for activities and exchange on cooperation will be agreed and adopted in every additional protocol (work plan) to this agreement.

Art. 8

Scientists, students and doctoral students sent in realization of joint activity, for training or for research over scientific work are freed of fees for administrative services at the host university.

If it is possible, the host university, that receive the partner teaching and administrative staff, provides the accommodation from their own or grant funds.

Additional provisions

Art. 10

This agreement is signed between both contracting universities and since its entry into force is to be applied as an orientation for the activities of both institutions.

Art. 11

Each contracting party recognizes copyright of the products of intellectual property for person's representatives of the other party and guarantees safety of these rights on the bases of international rules.

Art. 12

Both contracting parties agree to support scientific Units in realization of contacts and cooperation between them.

Art. 13

Both contracting parties agree to make the partner university widely popular on the territory of their countries.

Final provisions

§1. This agreement enters into force for both parties on the day of its signing.

§2. Amendments to this agreement shall be made in form of annexes that become part of this agreement.

§3. This agreement shall be terminated by means of an additional protocol (annex).

§4. Additional protocol for termination of this agreement shall be adopted jointly by the Rectors of both parties after consultation with scientific units from both universities participating in cooperation activities.


§5. The agreement will have duration of five years. Both parties reserve the right to terminate this contract in compliance with a period of notice of six months. After five years it may be renewed by mutual agreement.

§6. This agreement is drawn up and signed in six originals in English, Romanian and Ukrainian language — three originals for each of the parties.

FOR AUREL VLAICU UNIVERSITY OF ARAD, ROMANIA FOR YURIY FEDKOVYCH CHERNIVTSI NATIONAL UNIVERSITY, UKRAINE

ARAD, ROMANIA

NATIONAL UNIVERSITY, UKRAINE

RECTOR


Ramona Lile, Prof. Dr.

Stamp

RECTOR


Stepan Melnychuk, Prof. Dr.

Stamp

Signed in Chernivtsi on 9.10.2018 Signed in Chernivtsi on 9.10.2018

ACORD DE COOPERARE

Între

Universitatea Aurel Vlaicu din Arad, România
și
Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University, Ucraina

Părțile reprezentate de rectorii instituțiilor Prof. Ramona Lile, PhD și Prof. Stepan Melnychuk, PhD, au semnat prezentul acord în scopul cooperării academice în domeniul educației, științei și tehnologiei.

Conținutul acordului

Art. 1

Prezentul acord este un acord tipic inter-instituțional ce vizează activități de tip educațional, de predare, științifice, de cercetare și culturale între cele două universități.

Cooperarea în domeniul predării se realizează prin:

- Schimburi de cadre didactice între universități;
- Schimburi de studenți din toate formele de învățământ (inclusiv studenți ai școlilor doctorale) pentru a permite participarea în procesul educațional și la evenimente științifice ale ambelor universități;
- Cooperare în domeniul schimburilor de experiențe practice ale studenților;
- Schimburi de materiale didactice, curriculare și planuri de învățământ;
- Acordarea dreptului de a publica materiale didactice în comun;
- Schimburi de informație și deprinderi practice pentru implementarea creditelor ECTS (European Credit Transfer System).

Cooperarea în domeniul științific, al cercetării și informatic se realizează prin:

- Schimburi de studenți ai școlilor doctorale și de tineri cercetători care să participe la evenimente științifice ale universităților;
- Organizarea de conferințe, seminare, simpozioane științifice comune;
- Schimburi de articole pentru publicarea acestora în revistele științifice ale universităților;
- Schimburi de literatură științifică de specialitate și de informație în domeniul științelor și al tehnologiei – de rezultate ale cercetării de interes comun pentru părți

Cooperarea în domeniul culturii și al activităților extra-curriculare pentru studenți și profesori include:

- Schimburi de grupuri cu profil artistic și extra-curricular de la ambele universități;
- Organizarea comună a unor evenimente sportive, culturale etc.;
- Organizarea comună a zilelor universităților celor două instituții.

Organizarea cooperării

Art. 2

Contactele de cooperare interinstituționale între cele două universități semnate servesc scopul realizării unui parteneriat de cooperare și vor fi specificate în protocoale adiționale.

Aceste protocoale (planuri de lucru) pot fi adoptate privitor la scopul concret al cooperării dintre cele două universități și unitățile lor.

Conducerea ambelor universități va sprijini unitățile științifice în vederea realizării cooperării.

Art. 3

Decanii facultăților și respectiv Directorii de Departament care aleg să se ralieze cooperării intensive din cadrul acestui acord tip cadru vor adopta protocoale adiționale așa cum apare menționat la Art. 2, paragraf 1, stabilind scopuri concrete, identificând eventuale probleme, termene limită, unitățile structurale și personalul responsabil din partea ambelor instituții.

Termeni financiari

Art. 4

Fiecare dintre părți va asigura în mod independent suportul financiar necesar pentru realizarea acordului de cooperare.

Art. 5

Sumele necesare pot fi atrase din fonduri locale, naționale, Europene iar fonduri și instituții internaționale pot fi folosite ca sursă de venit pentru a asigura suportul financiar necesar pentru fiecare formă concretă de cooperare între unitățile științifice ale ambelor universități.

Art. 6

Prevederile financiare ale cooperării pot fi realizate doar sub principiul schimburilor non-monetare i.e. într-un mod prin care instituția mamă acoperă cheltuielile de deplasare, de viză și costurile asigurărilor medicale în timp ce instituția gazdă acoperă cheltuielile de ședere.

Art. 7

Detaliile costurilor pecuniare ale activiștilor de schimburi și cooperare vor fi luate de comun acord și adoptate pentru fiecare protocol adițional al acestui acord de cooperare.

Art. 8

Cercetătorii, studenții și elevii școlilor doctorale care fac parte din activitățile științifice comune (cercetare sau practică) sunt scutiți de taxele administrative ale universității gazdă.

Dacă este posibil, universitatea gazdă, va asigura șederea personalului didactic și administrativ din surse proprii.

Prevederi adiționale

Art. 10

Acest acord de cooperare va fi semnat de ambele universități și din momentul intrării sale în vigoare va fi folosit ca și ghid pentru activitatea ambelor instituții.

Art. 11

Fiecare parte contractantă va recunoaște drepturile de autor pentru produsele de proprietate intelectuală ale reprezentanților celeilalte părți și garantează siguranța acestor drepturi pe baza normelor intenționale.

Art. 12

Ambele părți se obligă să sprijine unitățile științifice în vederea realizării cooperării și stabilirii de contacte între ele.

Art. 13

Ambele părți se obligă să popularizeze intens universitatea parteneră pe teritoriul propriei țări.

Prevederi de final

§1. Acest acord intră în vigoare pentru ambele părți la momentul semnării sale

§2. Amendamentele aduse acestui acord se vor face sub formă de anexe ce vor deveni parte a acestui acord


§3. Acest acord va fi încheiat printr-un protocol adițional (anexă).


§4. Protocolul adițional pentru încheierea acestui acord va fi adoptat în comun de Rectorii ambelor universități după consultarea unităților științifice participante în activități de cooperare.

§5. Acest acord va avea o durată de 5 ani de zile. Ambele părți își păstrează dreptul de a termina contractul pe baza unui preaviz de 6 luni. După expirarea celor 5 ani, contractul poate fi reînnoit printr-o înțelegere de comun acord.

§6. Acest acord este întocmit și semnat în 6 copii originale în Engleză, Română și Ucraineană – 3 copii originale pentru fiecare parte.

PENTRU UNIVERSITATEA AUREL
VLAICU UNIVERSITY DIN ARAD,
ROMANIA

RECTOR


Ramona Lile, Prof. Dr.
Ștampilă


Semnat la data de Chernivtsi

PENTRU UNIVERSITATEA
NAȚIONALĂ YURIY FEDKOVYCH
CHERNIVTSI, UCRAINA

RECTOR


Stepan Melnychuk, Prof. Dr.
Ștampilă


Semnat la data de Chernivtsi